

佳禾外语
JIAHEWAIYU

附赠
MP3
光盘

编著 / 胡翠月 李丹 徐智
主审 / 林从纲

游中学，学中游！
双料达人！

舌尖上的 韩国



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

2012年度大连外国语大学校级教材资助基金项目

舌尖上的韩国

编著 / 胡翠月 李丹 徐智



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

脚尖上的韩国：汉朝对照 / 胡翠月，李丹，徐智编著.

北京：外文出版社，2014

ISBN 978-7-119-08722-1

I. ①脚… II. ①胡… ②李… ③徐… III. ①旅游指南—韩国—汉语、朝鲜语
IV. ①K931.269

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第054819号

策 划：刘承忠

责任编辑：刘承忠

装帧设计：佳禾书装

脚尖上的韩国

编 著：胡翠月 李 丹 徐 智

出版发行：外文出版社有限责任公司

地址：北京市西城区百万庄大街24号 邮政编码：100037

网址：<http://www.flp.com.cn> 电子邮箱：flp@cipg.org.cn

电话：008610-68320579（总编室） 008610-68996182（编辑部）

008610-68995852（发行部） 008610-68996183（投稿电话）

印刷：南京新洲印刷有限公司

经销：新华书店 / 外文书店

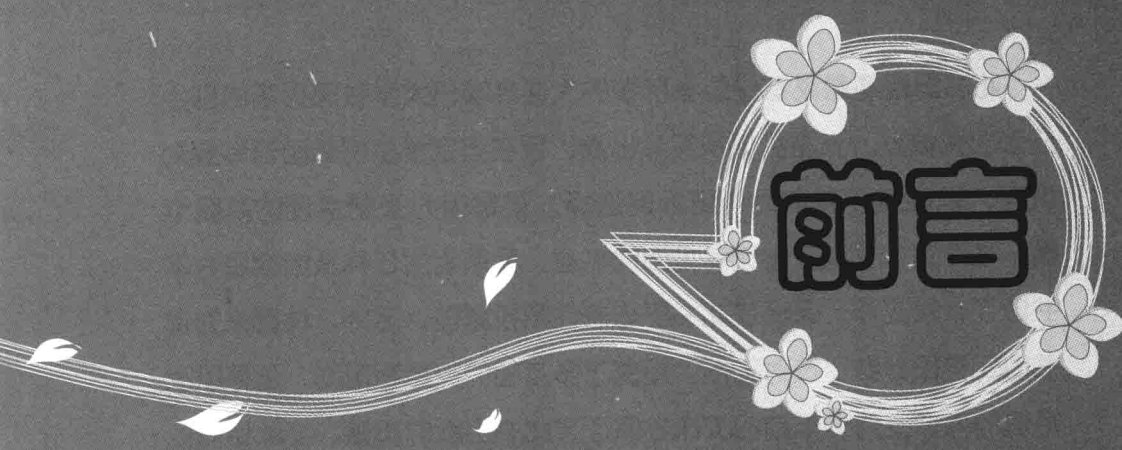
开本：700mm×1000mm 1/16 印张：18.50 字数：350千字

版次：2014年第1版第1次印刷

书号：ISBN 978-7-119-08722-1

定价：39.80元（赠光盘1张）

版权所有 侵权必究



前言

中韩两国一衣带水，两国交往的历史源远流长。中韩两国建交20余年，在这20多年间，两国在政治、经济、文化、科技等领域的交流不断地发展，达到了空前活跃的程度。特别在旅游业方面，随着两国之间的经济文化交流不断扩大，两国旅游业的合作也蓬勃发展起来。在亚太地区旅游业生机勃勃的大趋势下，两国旅游业合作发展的前景美好，旅游市场呈现出平稳而强劲的发展状态。

此书便是为了适应中韩旅游业发展形势的需要而编写的。无论您是年长者还是年少者，无论您是上班族还是学生，只要您对韩国旅行感兴趣，这本书就是您的益友，此书在手，可帮您游遍韩国。

此书将韩国各地具有代表性的名胜古迹、奇山丽水、秀美风光先用韩国语详尽地介绍给大家，然后将相应部分的生词集中列出，便于读者积累单词。最后附上汉语翻译，以便读者参考。

本书的一大特点是想读者之所想。在介绍相关名胜之后，都附有营业时间、交通建议，供读者参考，使读者能够在学习纯正、地道的韩国语的同时，还能全面了解旅行信息。即使您选择自助旅行，也无需费神，只要带上此书，就能让您玩遍韩国。

此书的最初倡议者是编者所在的大连外国语大学韩国语系的副主任张国强教授，张副主任从实际出发，旨在拓宽学生的韩国语专业知识面，以便其在就业时有更多的选择。正是因为张副主任的高瞻远瞩，才使这本书有了与读者见面的机会；我系老主任林从纲教授为本书做了审校工作，保证了此书的地道性和权威性；另外，林春来为本书的汉语部分做了校对工作，提供了多方面的支持和帮助。正是以上各位的大力支持和辛勤的工作才保证了此书出版的质量，在此谨向他们表示衷心的感谢。

由于编者水平有限，加之时间仓促，疏漏之处在所难免，恳请读者批评指正！

编者

目录

서울 편

	서울시 소개	002
	경복궁 소개	007
	청와대 소개	011
	인사동 소개	019
	명동 소개	023
	코엑스몰 (COEX MALL) 소개	027
	밀리오레 (동대문점) 소개	034
	남산공원 소개	039
	N서울타워 소개	043
	청계천 소개	050
	롯데월드 소개	053
	63빌딩 소개	057

 전쟁기념관 소개	064
 창덕궁 소개	070
 대학로 소개	076
 북한산 소개	079

경기도 편

 한국민속촌 소개	089
 서울대공원 (서울동물원) 소개	097
 에버랜드 리조트 소개	103
 수원 화성 유네스코 세계문화유산 소개	110
 판문점 소개	116

인천광역시 편

 강화도 소개	123
 인천 차이나타운 소개	127
 영종도 소개	130

강원도 편

	경포대 해변 (경포대 해수욕장) 소개	135
	용평리조트 스키장 소개	139
	정동진 해돋이공원 소개	142
	썬크루즈 소개	145
	설악산 소개	148
	춘천 명동 닭갈비 골목 소개	152
	강촌유원지 소개	156
	도산서원 소개	159

전라도 편

	다도해 해상국립공원 소개	166
---	---------------------	-----

충청도 편

	각원사 소개	175
---	--------------	-----

부산 편

	부산 해운대해수욕장 소개	180
	부산 아쿠아리움 소개	184
	부산타워 (용두산공원) 소개	188
	부산국제영화제의 중심—남포동 거리 소개 ...	192

제주도 편

	한라산 소개	200
	중문관광지 소개	204
	김녕미로공원 소개	207
	성산일출봉 소개	212
	일출랜드 소개	216
	소인국 테마파크 소개	220
	천지연 폭포 소개	225
	외돌개 소개	230
	중문,대포해안 주상절리대 소개	234

 한림공원 소개	238
 제주특별자치도민속자연사박물관 소개 ...	246
 성읍민속마을 소개	250
 마라도 소개	254

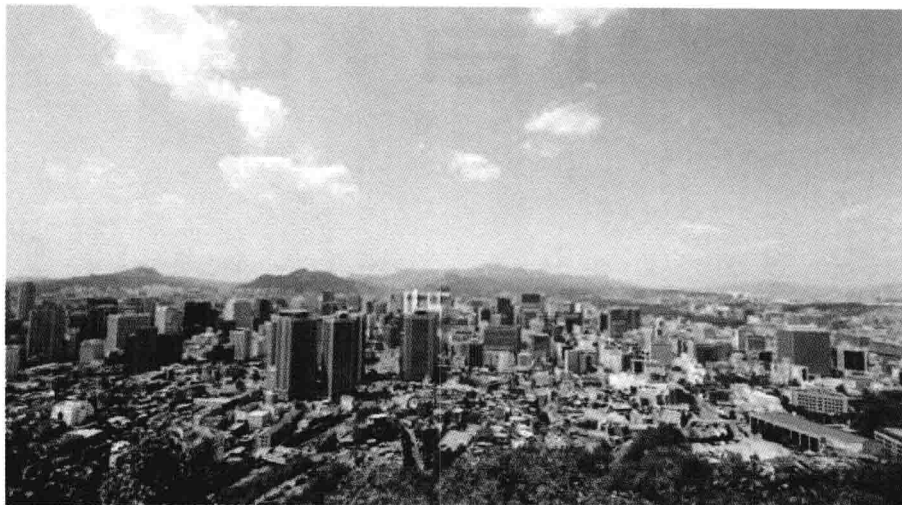
단어 색인	265
-------------	-----



서울 편

서울시 소개

서울은 대한민국의 수도이며 인구가(2013.3.31기준)10,192천명이고 면적이(2013.3.31 기준)605.25㎢이다. 서울은 한국의 수도인 동시에 동북아 비즈니스의 중심지이며 한국 산업의 집적지로 아시아 최대 시장인 중국과 일본 사이에 위치해 있다. 1960년대부터 시작된 경제개발계획을 기점으로



서울은 대한민국의 경제 중심으로서 한국 경제를 눈부시게 발전시키며 여러 분야에서 급속한 성장을 거듭하였다. 오늘날 서울은 금융과 물류의 높은 효율성과 첨단 디지털 산업 및 지식 산업의 강한 경쟁력을 갖고 동북아 비즈니스의 허브 역할을 수행하고 있다.



서울의 면적은 전 국토의 0.6%에 불과하지만 한국 GDP의 21%가 서울에서 창출되며, 금융의 50%이상이 서울에 집중되어 있다. 또한 첨단 기술을 보유한 벤처 기업들의 43%이상이 서울에 집중되어 있어 외국인 투자자들의 많은 관심과 투자가 이루어지고 있다.

이렇듯 서울은 고속철도와 항만 시설이 갖춰진 편리한 교통망을 자랑하는 도시이다. 국제적 이벤트를 추진할 수 있는 컨벤션 시설은 서울에 총 11개소가 있으며 특히 강남구 삼성동에 위치한 COEX는 12개 전문 전시실과 61개 회의실을 보유하고 있으며 그 회의실 규모는 아시아 최고 수준을 자랑한다.

서울은 또한 문화의 향기로 가득한 곳이다. 국립중앙도서관, 국회도서관을 비롯하여 24개의 공공도서관이 있으며, 박물관은 국립중앙박물관, 국립민속박물관, 호림박물관 및 각 대학박물관 등 50여개에 달하고 국보 보물을 비롯한 많은 유물들을 소장하고 있다. 이 밖에 국립서울과학관과 서울대공원, 동식물원, 남산공원 등도 문화시설로서 빼놓을 수 없는 중요한 문화시설이다.

국립극장, 문예회관, 예술의 전당 등을 비롯한 각종 공연장과 국립현대미술관, 서울시립미술관, 간송미술관을 비롯한 미술관, 화랑 등 350 여 개에 이르는 전시장 및 국내외 관광객들은 시민들이 문화를 즐길 수 있는 중요한 시설들이다. 불교, 기독교, 가톨릭교, 천도교, 등의 종단이 서울에 모여 있어 종교문화의 중심지로서도 서울은 중요한 위치를 갖고 있다.

스포츠 시설은 1960년대 체육진흥에 따라 효창운동장과 장충체육관이 설립되었고, 1970년대 국력신장과 고도성장에 힘입어 현대 시설을 착공하여 1980년대 잠실 실내체육관, 올림픽주경기장 등 각종 경기장 시설의 완공과 함께 1986년아시아경기과 1988년올림픽경기를 유치, 성공적으로 치러냈다. 서부지역 운동시설 확충사업으로 목동지역에 주경기장, 야구장, 실내 스케이트장을 1989년에 완공, 개방하여 시민체력증진에 기여하였다. 2001년에는 상암동에 서울월드컵 경기장이 완공되었고 이곳에서 2002년 한일월드컵을 성공적으로 개최하였다.

서울은 철도망, 도로망, 항공망 등의 발달로 전국 교통의 중심지이다. 철도는 1899년 경인선의 개통과 함께 경부선, 경의선, 경원선, 경춘선, 중앙





선 등의 기점으로 전국 철도망의 중심지역이며, 도로는 경인고속도로, 경부고속도로, 영동고속도로, 중부고속도로가 시작되는 곳이다.

항공교통도 국내선 및 국외선의 노선이 집중되어 있고 김포국제공항은 오랫동안 한국의 국제관문 역할을 하다가 2001년 개항한 인천국제공항에 그 역할을 넘겨주었지만 지금도 국내선 출발지로 그 역할을 담당하고 있다.

서울의 교통기관 발달사에서 일대 전환점은 1974년 8월 15일의 지하철 개통이다. 지하철은 전철과 연결되어 서울 외곽 및 수원, 인천까지 운행됨으로써 서울의 수도권 형성에 중요한 역할을 하였다. 1980년대에 지하철 2, 3, 4호선이 개통되었고, 2000년 초에 2기 지하철인 5, 6, 7, 8호선이 개통되어 현재 서울 시민의 발로서 중요한 대중교통 수단이 되고 있다.



● 生词

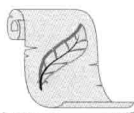
집적 【名】 积累, 堆砌; 集成	허브 【名】 中心
기점 【名】 起点; 基点	불과하다 【自/副】 不过; 无非
눈부시다 【形】 耀眼的	벤처 【名】 冒险; 风险投资
거듭하다 【他】 反复; 重复	항만 【名】 港湾
자랑하다 【他】 夸耀, 炫耀, 自豪	종단 【名】 终点
이벤트 【名】 促销活动	스케이트장 【名】 滑冰场
컨벤션 【名】 会议	관문 【名】 国门; 关口
가득하다 【形】 充满	전환점 【名】 转折点
빠놓다 【他】 漏掉, 落下	

译文



首尔简介

首尔是大韩民国的首都, 人口有(以2013年3月31日为基准)10,192千人,



面积为(以2013年3月31日为基准)605.25平方公里。首尔不仅是韩国的首都,而且地处亚洲最大市场国中国与日本之间,也是东北亚经贸和韩国产业的聚集地。从19世纪60年代开始的韩国经济开发战略使首尔成为韩国的经济中心,也带动了各个领域的迅速发展。如今,首尔已在金融、物流方面有很高的效率,而且在数码和知识产业等方面具备了国际竞争实力,成为了东北亚商业的中心。

虽然首尔的面积只占韩国国土总面积的0.6%,但GDP却占全国的21%,并且韩国金融产业的50%都集中在这里。全国超过43%的经营先进技术风险投资的企业落户于首尔,这无疑进一步吸引了外国企业来此投资。

首尔也是个交通十分便利的国际都市,这里有高速铁路和海港,并且有11个可接纳和承办大型国际会议和展出的场馆。其中,最著名的是位于江南区三成洞的世界贸易中心,这里有12个大型展览馆、61个会议室,该场馆的设施在亚洲也是首屈一指的。

首尔充满了浓郁的文化气息,这里有国立中央图书馆、国立图书馆等24座公共图书馆。博物馆有国立中央博物馆、国立民俗博物馆、湖林博物馆及各大学的博物馆等50余个,这些博物馆里收藏了很多国宝和文物。除此之外,国立首尔科学馆和首尔大公园、动植物园、南山公园等也是非常重要的文化设施。

这里还有国立剧场、文艺会馆、艺术殿堂等各种演出场所,以国立现代美术馆、首尔市立美术馆、洞松美术馆为代表的美术馆、画廊等350余处文化设施可为市民和国内外宾客提供良好的文化氛围。首尔也是个宗教文化的集散地,宗教文化也使首尔的位置变得更加重要起来。这里有佛教、基督教、天主教、天道教等。

随着20世纪60年代体育振兴热潮的兴起,首尔市兴建了孝昌运动场和奖忠运动场,20世纪70年代,随着国力的增长和经济的高速发展相继建成了几座大型体育场馆,到了20世纪80年代为止,首尔拥有了蚕室市内体育馆、奥林匹克综合运动场,成功举办了1986年亚运会、1988年奥运会等。1989年,首尔西部作为体育设施的补充项目在本洞附近建起了综合性运动场和棒球



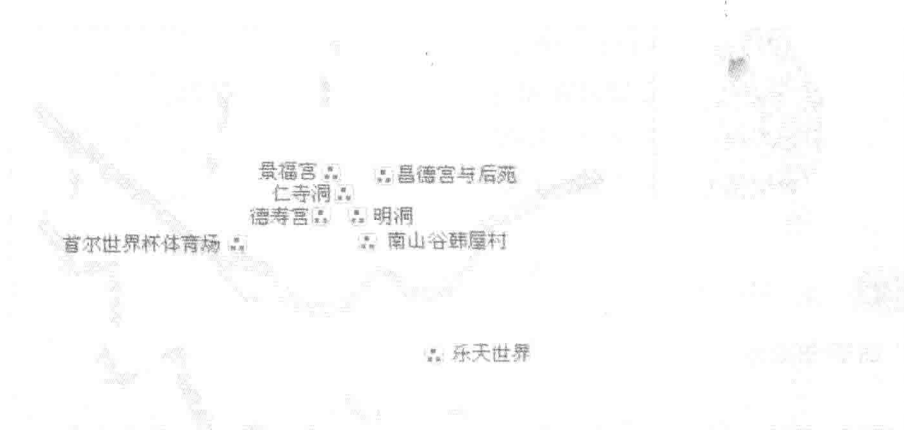


场，进一步弥补了市民运动器材和场馆不足的问题。2001年，坐落于上岩洞的世界杯体育场竣工，在这里成功地举办了2002年的韩日世界杯足球赛。

首尔是韩国的铁路、公路、航空网的中心。韩国的铁路于1899年首次开通了京仁线，随后又陆续开通了京釜线、京春线、京元线、中央线等，在公路方面有京仁高速公路、京釜高速公路、岭东高速公路、中部高速公路等。

在航空方面，首尔的金浦机场在很长时间内承担了国内、国际航运任务。2001年，仁川国际机场竣工后，金浦机场虽然将国际航运的任务转交给了仁川国际机场，但目前仍然承担着国内航线的运载任务。

随着1974年8月15日地铁的开通，首尔的交通状况得到了很大的改善。地铁将传统的电铁与首尔的郊区及水原、仁川等地高效地连接到了一起。20世纪80年代开通了2、3、4号线，21世纪初5、6、7、8号线全线通车后，首尔地铁系统已成为首尔地区及首都圈市民最重要、便捷的交通工具。



경복궁은 1395년에 창건되었고, 북으로 북안산을 기대어 자리잡았고 정문의 광화문 앞으로는 세종로가 펼쳐져, 왕도인 한양(현 서울)도시 계획의 중심이기도 하다.



1592—1598년 임진왜란으로 불로 없어졌다가, 고종때인 1867년 중건되었다. 흥선대원군이 주도한 중건 경복궁은 500여 동의 건물들이 미로 같이 빼곡히 들어선 웅장한 모습이었다. 궁전 안에는 왕과 관리들의 정무시설, 왕족들의 생활 공간, 휴식을 위한 후원 공간이 조성되었

